

SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 10

Data: 11 marzo 2012

Pagina: 15



LIBRI

Re. Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI, EDB, Bologna 2012, pp. 160, € 15,30.

Prosegue con ritmo lodevole la fatica di Reggi tesa a mettere a disposizione del pubblico il testo ebraico della Bibbia con una traduzione personale interlineare che ricalca pedissequamente l'andamento del testo originale. I lettori possono in tal modo gustare la ricchezza del lessico ebraico e la forza che gli deriva dalla sua disposizione sintattica, evidentemente diversa dalla lingua di destinazione. La traduzione cerca di essere coerente nella resa di parole identiche nell'ebraico con termini sempre identici anche in italiano. A piè di pagina è riportata la traduzione della Cei con i rimandi ai paralleli. Le pericopi sono intitolate in modo originale, con le indicazioni di possibili traduzioni alternative (derivate anche dalla scelta di lezioni testuali diverse). Esse sono individuate a partire dagli indicatori presenti nel testo ebraico masoretico. Un volume prezioso. (RM)